

Е.А. Иванова

*Самарский государственный
архитектурно-строительный университет*

НАЗВАНИЯ ПАБОВ КАК ЧАСТЬ БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

E. Ivanova

Samara State University of Architecture and Civil Engineering

PUB NAMES IN THE BRITISH CULTURE

The article focuses on the analysis of pub names which contain the words denoting a horse. The author describes various aspects of the British culture disclosed in pub names. Special emphasis is laid upon the etymology of certain pub names and their symbolism.

Пабы являются неотъемлемой частью британской культуры, а их названия, как правило, отражают историю британского общества. Исследование названий пабов позволяет выявить особенности национальной культуры, увидеть отношение британцев к окружающим объектам, понять их ценности. Существует специальный словарь “The Dictionary of Pub Names” Дэвида Ротвелла (D. Rothwell), в котором объясняется появление самых распространенных названий пабов.

Лексическая единица *pub* вошла в употребление в середине XIX века и является аббревиатурой от словосочетания “public house”. Словом *pub* обозначается заведение, которое не является клубом или отелем, где можно покупать и распивать алкогольные напитки на протяжении определенного промежутка времени [Longman Dictionary of English Language and Culture: 1078].

В названиях пабов находят выражение такие важные для британской лингвокультуры концепты, как *королевская власть* (Angel and Crown, The Crown, British Queen, Royal Oak, King’s Arms), *море* (Harbour Inn, General at Sea, The Ship), *природа* (Apples and Pears, Red Lion, Lamb and Flag, The Swan, Cat and Bagpipes, Bull and Horns),

oxoma (The Fox, Fox and Hounds, Greyhounds), *спорт* (Archery, Cricket, Rugby).

Наиболее распространенными являются названия пабов, связанные с образом лошади. Это во многом объясняется тем, что изначально пабы были придорожными гостиницами с конюшнями и иногда даже с кузницами, они носили название *coach inns*. В конце XIX – начале XX века придорожные гостиницы превратились в отели, хостелы и пивные, которые сейчас обозначаются словом *pub*.

Существует 59 названий пабов, включающих компоненты концепта “horse”, которые повторяются в разных городах⁶.

Наиболее частотной единицей, которая используется в названиях английских пабов, является единица *horse*. Встречаются также такие средства лексической детализации понятия «лошадь», как *nag, mare, roan, punch*.

В названия пабов могут входить не только средства обозначения лошади, но и другие составляющие концепта “horse”: Bit and Bridle (Newry), The Saddle Inn (Blackpool), The Waggoners (Burnley). Широкое распространение в названиях пабов получила лексическая единица *horseshoe*, которая рассматривается ниже.

В названиях английских пабов встречается лексическая единица *Arms*, которая представляет сокращение от выражения *Coat of Arms*. Примерами употребления данной единицы служат названия The Derby Arms, Blacksmith’s Arms, Farrier’s Arms, Horsebreaker’s Arms.

Большую часть названий пабов составляют единицы, в которых выражен цвет лошади, в основном черный и белый. Это не просто обозначения масти, а обозначения цвета, который имеет символическое значение.

В каждом крупном городе Великобритании есть пабы с названием White Horse и Black Horse. По результатам исследования, проведенного организацией CAMRA (The Campaign for Real Ale), в Великобритании насчитывается 379 пабов с названием White Horse и 249 пабов с названием Black Horse [Campaign for Real Ale].

⁶ Материалы для исследования размещены на сайтах: www.pub-explorer.com, www.beerintheevening.com, www.ukpubfinder.com

В XVIII веке часть пабов называли *The White Horse*, чтобы показать свою преданность ганноверской династии (1714–1901), герб которой содержал изображение белой лошади.

Белая лошадь представлена на гербах ряда британских графств (*Berkshire, Kent, Merseyside, Oxfordshire*), на гербах британских городов (*Bristol, Cardiff, Newcastle-Upon-Tyne*) и на гербе острова Уайт/*Isle of Wight*. Это также сыграло свою роль при выборе названий пабов.

Название паба *The White Horse* в городе Саутенд-он-си (*Southend-on-Sea*) имеет отношение к герцогу Мальборо (*the Duke of Marlborough*), на щите которого был изображен белый конь.

В Оксфорде существует паб *The White Horse*, название которого связано с событием, произошедшем на открытии стадиона Вембли в 1923 году. Полицейский на белой лошади отважно сдерживал огромную толпу, прорвавшуюся через ограждение.

Некоторые пабы на юге Англии были названы *The White Horse* в честь наскальных изображений белых лошадей, которые распространены в данной части страны [*Wiltshire White Horses*].

Один из пабов в Эдинбурге дал название Виски *White Horse*. Именно там с 1861 года известный виски стали продавать путешественникам из Шотландии в Англию. Название же паба "*White Horse Inn*" было дано в честь белых верховых лошадей из свиты королевы Шотландии Марии Стюарт, на которых она с придворными выезжала из королевской резиденции.

В XVII веке появившиеся питейные заведения предпочитали называть *Black Horse*, так как черная лошадь была символом 7-го полка гвардейских драгун. Всадники имели черные воротники и манжеты и скакали на черных лошадях.

Окрас лошади также отражен в названиях пабов *Brown Horse Inn, Chestnut Horse, Grey Horse Inn, Dun Horse, Bay Horse*. Название паба *Bay Horse* связано с типично британским занятием – охотой на лис, так как традиционно охотники всегда отдавали предпочтение именно гнедым лошадям (*bay horses*) [*Rothwell, P. 33*].

С одной стороны, название паба *Blue Horse* (*Lincolnshire*) является обозначением окраса лошади, более известного как *Blue Roan* (серый с белыми вкраплениями). С другой стороны, цвет *blue* имеет

символическое значение и используется в названии в знак поддержки Либеральной партии.

Существуют названия пабов, которые включают не только прилагательное, характеризующее окрас лошади, но и прилагательное, указывающие на возраст животного. В названии паба Ye Olde Red Horse (Worcestershire) значение единицы *olde* подчеркивается ее архаичным написанием.

Прилагательное *golden* в названии паба Golden Horse (Northampton) обозначает не цвет лошади и не материал, из которого может быть сделана фигура лошади. Данная единица имеет символическое значение, она отражает роскошь. Этот пример удивителен, поскольку роскошь, как правило, несвойственна английским пабам. Название паба Golden Horse является перенесенным эпитетом, так как грамматически прилагательное *golden* характеризует существительное *horse*, а семантически описывает не лошадь, а само питейное заведение.

В названиях пабов нашли отражение функции лошадей, их роль в хозяйстве, их значение в повседневной жизни человека. Помимо охоты на лис в названиях пабов указываются и другие функции лошади: Old Pack Horse (вьючная лошадь), Gray Horse (упряжная лошадь), Shire Horse (тяжеловоз). Раньше каждый пивоваренный завод Великобритании имел по несколько тяжеловозов, которые осуществляли доставку продукции. Эта традиция поддерживается пивоварнями и в наше время.

Встречаются и курьезные случаи, когда исходное название заменяется случайно. Название паба Freightbed Horse (packhorse laden with goods) в Бирмингеме по неосторожности художника, который реставрировал вывеску, превратилось в Frightened Horse.

В названиях пабов закрепляются традиции и исторические события. Как показано выше, история может быть отражена не в самом названии паба, а опосредованно – в функции лошади, представленной в названии. Кроме того, названия пабов могут быть опосредованно посвящены историческим деятелям. Например, название паба Copper Horse (Windsor) связано с медным памятником Георгу III, который изображен сидящим на коне.

История названия паба Cock Horse в Банбери проиллюстрирована в стихотворении: Ride a cock-horse to Banbury Cross, To see a fine

lady upon a white horse; Rings on her fingers and bells on her toes, And she shall have music wherever she goes. Стихотворение посвящено королеве Елизавете I, которая верхом на резвом белом коне (a white cock horse) поднялась на гору, где располагается город Банбери, чтобы посмотреть на каменный крест Banbury Cross. Впоследствии рядом с крестом была воздвигнута статуя Елизаветы I на коне. Название паба увековечило историческое событие, однажды произошедшее в этом городе.

Паб Horse Guards (Tillington) получил название от королевского конногвардейского полка, который призван совершать церемонию The Trooping the Colour⁷.

Средства обозначения лошади могут заменять в названиях единицы, содержащие указание на королевскую власть. Так, топоним Nag's Head произошел от топонима King's Head.

В топонимике нашел отражение научно-технический прогресс, который во многом изменил жизнь страны. Название паба Iron Horse (Newton Aycliffe) показывает конец одной эры путешествий и начало другой, так как выражением *iron horse* называли локомотив в первые годы его существования.

Как из названия пабов, так и из их интерьера видно, что традиционно пабы были придорожными гостиницами. Придорожная гостиница с названием The Old Roan Inn (Bootle) появилась в XVII веке. Прилегающая территория была оборудована всем необходимым для путешествующих на лошадях, здесь были конюшни, амбар и даже кузница. В XX веке гостиница стала пабом, рядом с которым и в наши дни находятся конюшни и кузница.

Долгое время паб Horse and Chains (Bushey) назывался The 2 Cottages and the Stump. Слово *stump* означает столб, к которому привязывают лошадей. В 2007 году со сменой владельца меняется и название паба, но образ лошади в названии остается.

⁷ The Trooping the Colour – a traditional British ceremony held every year in London on the official birthday of the Queen or King. Many soldiers, on horses or on foot, march across Horse Guards Parade carrying their 'colours' (flags), and they salute the Queen or King as they march past [Longman Dictionary of English Language and Culture: 1440]

В истории паба Running Horse в графстве Вустершир (Worcestershire) говорится, что сначала питейное заведение было постоянным двором, где останавливались отдохнуть валлийцы, которые гнали англичан со своей территории. Впоследствии постоянный двор превратился в паб и получил название, отражающее происшедшие рядом события.

История и традиции находят отражение в топонимах, в которых фигурирует подкова: The Horseshoes, Horseshoe Inn, Five Horseshoes, Nine Horseshoes и другие.

С одной стороны, подкова имеет символическое значение, поскольку воспринимается как символ удачи или как защита от ведьм. Эта коннотация, очевидно, содержится в названии казино Gala Golden Horseshoe Casino (London).

С другой стороны, подкова непосредственно связана с кузнечным ремеслом. Пабы с названием Three Horseshoes изначально принадлежали компании The Worshipful Company of Farriers, геральдическим символом которой были 3 подковы. Если цифра 4 в названии паба Four Horseshoes указывает на количество подков на лошади, то цифра 3 показывает, что одна подкова была снята с лошади кузнецом.

Число три в названии паба может указывать на количество зон, на которые делится заведение: например, Three Legged Mare (York). Выбор числа 3 неслучаен, так как оно имеет символическое значение.

Пабы могут носить имена прославившихся лошадей. Паб Arabian Horse в Лидсе был назван в честь жеребца Godolphin, от которого произошло много лошадей, завоевавших призовые места в скачках.

Паб Blink Bonny (Alnwick) назван именем коня, который выиграл Дерби в 1857 году.

В Боттесфорде (Bottesford) существует паб Black Beauty. Именно так звали коня, который был главным героем книги английской писательницы Анны Сьюэлл (Anna Sewell "Black Beauty").

Паб Pegasus (Bristol) появился после второй мировой войны и был назван в память о героях воздушных войск, так как Пегас является символом британской авиации.

Итак, в названиях пабов раскрываются различные стороны британской лингвокультуры, ее специфические черты, поскольку именно пабы представляют собой исключительно британский культурный феномен. Пабы во многом связаны с образом лошади, о чем говорит тот факт, что ранее они были придорожными гостиницами с кузницами и конюшнями. Названия пабов посвящены историческим деятелям, властно восседавшим на лошадях, передают важные исторические события, которые свершались с участием конных войск, показывают излюбленные хобби британцев: скачки и охоту на лис, в которой значимое место занимают лошади. Кроме этого, существуют названия пабов, отсылающие к лошади как к символу гвардии и символу британской авиации.

Библиографический список

1. Encyclopedia Britannica [Electronic resource] / Encyclopedia Britannica, Inc. Electronic data. Chicago, 2010. URL: <http://www.britannica.com>.
2. Beer in the Evening [Electronic resource] / Neransk Ltd. Electronic data. UK, cop. 2001-2010. URL: <http://www.beerintheevening.com>.
3. Campaign for Real Ale [Electronic resource] / CAMRA Ltd. Electronic data. UK, cop. 2000–2008. URL: <http://www.whitehorsecamra.org.uk>.
4. Longman Dictionary of English Language and Culture. 4th impression. Harlow: Longman, 2000. 1344 p.
5. Rothwell, David. The Dictionary of Pub Names / David Rothwell. London: Wordsworth Editions, 2006. 446 p.
6. UK Pub Finder.com [Electronic resource] / Uxella Ltd. Electronic data. UK, 2010. URL: <http://www.ukpubfinder.com>.
7. UK Pub Guide [Electronic resource] / Hitwise. Electronic data. UK, 2009. URL: <http://www.pub-explorer.com>.
8. Wiltshire White Horses [Electronic resource]. Electronic data. [S. l.], cop. 2001-2010. URL: <http://www.wiltshirewhitehorses.org.uk/westbury.html>.